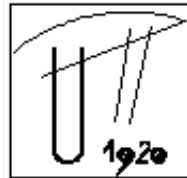


POLITEHNICA UNIVERSITY OF TIMISOARA



DEPARTMENT OF COMMUNICATION AND
FOREIGN LANGUAGES

**PROFESSIONAL COMMUNICATION
AND
TRANSLATION STUDIES**

**INTERNATIONAL CONFERENCE
5TH EDITION**

13-14 September 2007
TIMIȘOARA, ROMÂNIA

Organised and sponsored by

**The Department of Communication
And
Foreign Languages**

Politehnica University of Timisoara

VENUE

Politehnica University of Timisoara
Department of Communication and Foreign Languages - DCFL, Str. Traian Lalescu 2 a
ASPC, Str. Oltului 2
300223 Timisoara, Romania
Tel: 0040 256 40 40 11 Fax: 0040 256 40 40 13 <http://www.cis.upt.ro/ro/conferinte.html>

CONFERENCE PROGRAMME

September 13, 2007

- 09.00 – 10.00 **Welcome and Registration**
DCFL - *Constantin Avram* Hall
- 10.00 - 10.30 **Official Opening**
- 10.30 – 11.00 **Coffee Break and Registration**
- 11.00 – 13.00 **Paper Presentations**
DCFL, ASPC
- 13.00 – 16.00 **Lunch Break**
- 16.00 – 18.00 **Paper Presentations**
DCFL, ASPC
- 19.00 **Cocktail**
UPT, Baza 2, Str. Diaconu Coresi

September 14, 2007

- 09.00 – 11.00 **Paper Presentations**
DCFL, ASPC
- 11.00 – 11.30 **Coffee Break**
- 11.30 – 13.30 **Paper Presentations**
DCFL, ASPC
- 13.30 **Closing Session**

September 13, 2007

Linguistics and Communication	Linguistics and Communication	Translation Studies
Time: 11.00 – 13.00 Room: Constantin Avram Moderator: Hortensia Pârlog	Time: 11.00 – 13.00 Room: Language Lab ASPC 203 Moderator: Carmen Stoean	Time: 11.00 – 13.00 Room: Interpreting Lab ASPC 208 Moderator: Rodica Superceanu
Corpus encoding and corpus-based textual analysis Meng Ji	Le texte injonctif dans la didactique des langues Oichea Diana	Subtitrarea de film: norme de redactare Mariana Pitar
The Preposition <i>de</i> and its English equivalents Hortensia Pârlog	La linguistique contrastive et son rôle dans l'acquisition d'une langue étrangère Laura Chiriac	Vechi și Nou în Limba Unei Traduceri de la Începutul Secolului Xx. Studiu Lingvistic Asupra Traducerii <i>Macbeth</i> de Const. Al. Ștefănescu (1912) Aida Todi
Lexical Gaps: Romanian and English Verbs of Vision Octavian Coste	Le discours théorique écrit et ses possibles dimensions d'organisation Carmen Stoean	Traducătorul – la răscrucea a două culturi Oana Cenac
Exploring Gender Differences in Verbal and Nonverbal Interactions Dana Percec	La politesse linguistique dans les arrêts de la Cour de Justice des Communautés Européennes Marion Cohen-Vida	Calitatea traducerii: cazuri și criterii Schippel Larisa
The Pragmatic Structure of Written Advertisements Simon Simona	Le fonctionnement des déictiques pronominaux dans le discours publicitaire Monica Frunză	Probleme si dificultati in traducerea documentelor oficiale Rodica Superceanu, Claudia Icobescu, Lucia Beica

September 13, 2007

Professional Communication	Linguistics and Communication	Translation Studies
Time: 16.00-18.00 Room: Constantin Avram Moderator: Karla Lupșan	Time: 16.00-18.00 Room: Language Lab ASPC 203 Moderator: Monica Ioani	Time: 16.00-18.00 Room: Interpreting Lab ASPC 208 Moderator: Camelia Petrescu
Grammatikkenntnisse als Vorraussetzung für Kommunikation Tanja Becker	Quelques techniques de communication interpersonnelle Daniela Stanciu	Ways to Introduce Translation Studies to Language Pedagogy Settings Elena Xenii
Die Funktionen der Sprache in der politischen Rede Silion Raluca	Apprendre à "négocier" en français par la S(imulation) sur O(bjectifs) S(pécifiques) Ileana Neli Eiben	Teaching English through Translation Iulia Para
Zum Gebrauch des bestimmten Artikels im Deutschen und Rumänischen. Die Generalisierung Karla Lupșan	L'éditorial – genre de commentaire ou d'information? Andreea Gheorghiu	Difficult Texts, Easy Texts, Treacherous Texts Adriana Vințean
Von der Wegwerf-Gesellschaft zur Öko-Werbung Lora Constantinescu	Le savoir de code dans "la communication" chez Ionesco Monica Ioani	Lost in Translation Mistakes! Cristina Diamantu
Rezeptive Mehrsprachigkeit als interkultureller Ansatz zum Spracherwerb Anca Carțiș	La prose fantastique du <i>scam</i> africain ou l'arnaque par envoi d'argent. Répertoire thématique et caractéristiques pragmatiques Constantin Mladin	To Be, or not to Be? (translated) Iudith Moise
Denglisch. Sprachenwirrwarr im Alltag und Ratlosigkeit der Politik Anca Maghețiu, Petra Roșu		Janus or the Two Faces of Translation Sorin Ciutacu

September 14, 2007

Professional Communication	Communication and Translation	Translation Studies
Time: 09.00-11.00 Room: Constantin Avram Moderator: Ionel Nariță	Time: 09.00-11.00 Room: Language Lab ASPC 203 Moderator: Maria Tenchea	Time: 09.00-11.00 Room: Interpreting Lab ASPC 208 Moderator: Ioana Dascălu
Probleme ale comunicării non-verbale Ionel Nariță	La compréhension du langage naturel : prémisses et obstacles dans la traduction automatique Sorina Șerbănescu	Translation and Culture Camelia Petrescu
Elemente de Relații Publice în documentația tehnică Voichita Ghenghea	Dictionnaire contextuel des termes utilisés en traductologie Maria Tenchea	A Place is a Language is a Culture: Translating Destination Brands Beatriz Verdasco
Relația funcțională leadership-angajați – factor de motivare în organizații Mihaela Gabor	ÇA CHEF-LIEUSE AJACCIO, HEIN ? - sur la "traduction" en discours rapporté, pour une traduction sans faille – Mihaela Pasat	Re-Creating vs. Destroying Literature Through Translation Aba-Carina Pârlog
Dialogul silențios al gesturilor Alexandra Valeria Popescu	Le conférencier et son interprète : conditions de réussite ou d'échec dans la traduction simultanée et consécutive Nicolae Selage	The phenomenon of Diglossia (Latin and the Vernacular Languages) in Ecclesiastical Latin Ioana Dascălu
	L'extraversion – un trait utile ou désirable social ? Alina Mazilescu	Translating Poetry. Contemporary Theories Ovidiu Matiu

September 14, 2007

Linguistics and Communication	Translation and Communication	Translation Studies
Time: 11.30-13.30 Room: Constantin Avram Moderator: Dorina Chiş	Time: 11.30-13.30 Room: Language Lab ASPC 203 Moderator: Claudia Icobescu	Time: 11.30-13.30 Room: Interpreting Lab ASPC 208 Moderator: Daniel Dejica
Limbă și Limbaje de Specialitate. Abordare Teoretică Doina Bejan	Importance of Nonverbal Communication in Simultaneous Interpreting Marcinkowska M. & Palkowska K.	Étude de l'Outil de TAO: un survol des logiciels Trados, SDLX, Deja Vu et WordFast Adina Popa
Elaborarea unui instrument de gestionare a terminologiei Dorina Chiş	Cultural Context Of English-Polish Translation Of U2 Lyrics Mariusz Wolansky	Machine Translation: A Survey Ioan-Lucian Popa
Aplicarea schemei analizei sistemice in domeniul lingvisticii Nicoleta Gabor	English as <i>Lingua Franca</i> in Communication Camelia Dicu	Thematic Information and Text Perspectives in Translation Daniel Dejica
La fiche terminologique entre norme et usagers Corina Barna	The Evolution of the Producer's Awareness of Consumer in Ads Sanda Cristea	Clashes between form and function in translation: A functional perspective view Abbass Eslamirasekh
The Terminological Database - An Essential Tool for Effective Specialized Communication Annamaria Kilyeni, Georgeta Ciobanu	Message and Information: Essentials for Effective Communication Ruxandra Literat	Translation of Neologisms: Two case studies: Ninteen Eighty Four (George Orwell 1949) and Harry Potter series (J. K. Rowling) Maryam Panahi
Investigating the Lexis of the News Report Delia Tanase	Übersetzung Von Sprichwörtlichen Redensarten Volkstümlichen Redewendungen Und Regionalismen – <i>Capra Cu Trei Iezi - Die Geiss Mit Dem Drei Geisslein</i> Im Vergleich Ioana Matiu	

ABSTRACTS



PAPERS IN ENGLISH



Sorin Ciutacu - Universitatea de Vest din Timișoara

Janus or the Two Faces of Translation

Translation is currently looked upon as an hermeneutic activity replacing the source text by the target text. The present contribution analyses this view and contrasts it to another hermeneutic activity that deems translation to be tantamount to transsubstantiation (in the wake of Hainz, 2006). Thus substitution and transsubstantiation emerge as the two faces of translation stemming from sundry intellectual traditions.

Octavian Coste - Universitatea de Vest din Timișoara

Lexical Gaps: Romanian And English Verbs Of Vision

The English and Romanian semantic fields of verbs of vision are examined to reveal similarities and dissimilarities on the basis of semantic relations and translation equivalence. The paper analyses the matrix lexical gaps in each field (i.e., the concepts that are not named by a lexical item) as well as the lexical gaps (or lacunae) which occur in translating between the two languages. The causes of these lexical gaps are looked into and solutions are offered in order to fill in such instances.

Sanda Cristea – Universitatea de Vest din Timișoara

The Evolution of the Producer's Awareness of Consumer in Ads

Advertising history can be divided into three broad periods: The Premarketing Era, The Mass Communication Era, and The Research Era. The paper aims at examining how the producer's communicative intention evolved from one period to another and the degree to which the consumer influenced this evolution.

Ioana-Rucsandra Dascalu – Universitatea din Craiova

The phenomenon of Diglossia (Latin and the Vernacular Languages) in Ecclesiastical Latin (II)

We further investigate the case of diglossia between Latin and the vernacular languages by emphasizing the role this exchange exercised in the spread and unity of the Roman Catholic Church: ever since the Council of Tours (813), the translation of the texts into the national idioms ("in rusticam Romanam linguam aut Thiotiscam") was meant for everyone to learn and practice the religious doctrine. The document the Apostolic Constitution provides ("Constitutio Apostolica de Latinitatis studio prouehendo") perfectly describes the status Latin enjoyed: superior "eminet", pleasant and friendly "grata et amica", like a mother tongue "ac si materna uox", unchangeable by comparison with other modern languages "immutabilis/mutabilibus recentibus". The subject follows the directions of code-switching, bilingualism and the creation of artificial official idioms.

Daniel Dejica – Universitatea “Politehnica” din Timișoara

Thematic Information and Text Perspectives

In the existing literature there are many theories and models which account for how thematic information is distributed in discourse. However, such models work only at certain levels of discourse, or account for information distribution using only syntactic or semantic parameters which cannot always justify the selection of a particular Theme or account for the connections between Themes and Rhemes. Using a pragmatic Theme-Rheme identification model as starting point and based on the premise that the thematic and rhematic information in a text can be analysed from three different, yet inter-related perspectives, the paper puts forward a theory which can be used as a basis for the analysis of source texts information in translation.

Cristina Diamantu – Universitatea de Vest din Timișoara

Lost in Translation Mistakes!

My paper illustrates several types of mistakes in translation. From everyday conversations to speech deliveries at official events, from minor and involuntary errors to significant and deliberate ones, this paper tracks down, analyses and reclaims real and rectifiable mistakes that occur in nowadays translations. Whether these mistakes appear in television, on the internet, in hotels and restaurants or in numerous different other places, this presentation lists the possible causes which lead to them, offers some guidelines that should assist any professional translator and adds useful recommendations for future translations.

Maria Camelia Dicu - Universitatea „Constantin Brâncuși” Targu-Jiu

English as *Lingua Franca* in Communication

Communication and Public Relations has become the domain of the hour and undoubtedly English is *lingua franca* most of the times. In this respect I have endeavoured to find the proper textbooks for the students in this area of study because I think that these students need and should study texts like those concerning choosing a career, the activity of companies or those about the way new ideas were born, which better train them for their future jobs.

Meng Ji - Imperial College London

Corpus encoding and corpus-based textual analysis

The present paper sets out to discuss a very practical yet rarely discussed issue in Corpus Linguistics, namely the mutually constraining relationship between the levels of corpus encoding and the design of a corpus-based textual analysis. In contrast with what has been perceived as a paradigmatic relationship between technical preparation, e.g. corpus encoding, and the outline of a research scheme for the exploration of certain textual features, i.e. the prioritization of the latter over the former, it is argued in the current study that a successful corpus-based textual project entails a dynamic process in terms of the exploitation of encoded textual information and the development of a linguistically rich encoding system. The argument is pursued on the evidence coming from a corpus-based study of two modern Chinese translations of *Don Quijote* (1978 & 1995) (CSCHDQ), which in spite of the considerable technical limitations implied in building up a parallel Castilian-Chinese corpus at the current stage, has proved to be very successful in identifying and contrasting the phraseological patterns underlying the two Chinese sub-corpora of CSCHDQ. It is hoped that the methodological framework explored in the present paper regarding the interaction between corpus encoding and corpus interpretation will bring us novel and valuable insights into the integral nature of doing corpus-based textual projects.

Annamaria Kilyeni, Georgeta Ciobanu - Universitatea "Politehnica" din Timișoara

The Terminological Database - An Essential Tool for Effective Specialized Communication

Nowadays, precise specialized communication is impossible without appropriate terminology, and the electronic terminological database has become one of the major tools for the recording, storing, processing and retrieval of terminologies. In the present paper we explore the importance and advantages of terminological databases over traditional (hardcopy) terminographical products, with special reference to our research results in compiling "Baza de date terminologice din domeniul arhitectura-urbanism - limbile engleza si romana" (English - Romanian Terminological Database of Architecture and Town planning).

Ruxanda Literat – Universitatea Tehnica din Cluj Napoca

Message And Information: Essentials For Effective Communication

Abstract: Language cannot be used without carrying meaning and referring beyond itself. Identifying the ways in which nonverbal messages interact with verbal messages and the various characteristics of meanings and messages in face-to-face professional communication are discussed in the paper. Learning ESP also requires interpretation, elaboration, and other active processes by the learner. The paper aims at bringing into focus modalities of presenting technical information to engage students in effective discourse processing. Course applications are provided and suggestions for learning effective communication are made.

Ovidiu Matiu - Universitatea "Lucian Blaga" Sibiu

Translating Poetry. Contemporary Theories

This paper presents a system-oriented approach to poetry translation, focusing on several contemporary translation theories. Conflicts regarding *correctness*, *translatability*, *untranslatability* derive from a static perspective upon literature, translation, and the reader. The deficiencies of a target-language text are attributable to an overemphasis of one or more elements of the source-target text. The translator's task is to understand the *logopoeia* of the original text and to find a way in which the text can be brought into the present or into the target culture. The conclusion of my approach is that poetry translation is similar to a literary resurrection of a dead text, which is brought back to life or reborn into a new culture, becoming part of this system.

Iudith Moise - Universitatea de Vest din Timișoara

To Be, or not to Be? (translated)

If we overlap the vocabulary of two different languages, we notice not only the lack of symmetry, but also the "gaps". They stand out especially when translating, and these lexical gaps are represented by certain words in the source language, which do not have an exact equivalent in the target language. When we come across such words, the question is- how can/should we translate them?

Klaudia Palkowska & Małgorzata Marcinkowska - Polonia University In Częstochowa, Poland

Importance of Nonverbal Communication in Simultaneous Interpreting

This article deals with quality assessment in simultaneous interpreting based on the importance of nonverbal communication. Our aim is to set out to build on – and add to – the state of the art in research on user's expectations and extend the concern

with quality criteria to include actual product assessment by different types of listeners. The results of our study show a clear separation between quality and the perceived quality or success of a simultaneous interpretation. The users are not good judges of quality because they are not in a position to perform this task. In our opinion, this means that users not only desire but in fact demand, albeit implicitly, a certain degree of intrusion or active involvement on the part of the interpreter. As far as intonation is concerned, the interpreter should feel free to improve on the delivery of the speaker.

Iulia Para - Universitatea de Vest din Timișoara

Teaching English through Translation

This paper will focus on translation as a method in the development of language teaching. Translation has always played a role in language teaching and the present paper is discussing the importance of translations in teaching English. Translation is one of the greatest resources teachers have since there is a wealth of ready-prepared, authentic materials which have great potential if exploited well. However, it is frequently discredited, for, among other things, it is considered as being 'uncommunicative'. My aim in this article is to show that translation does have a place in the classroom and that its implementation can be beneficial for learners.

Aba-Carina Pârlog - Universitatea de Vest din Timișoara

Re-Creating vs. Destroying Literature Through Translation

The paper takes into account the translation of P. G. Wodehouse's *Joy in the Morning* while focusing on the mistakes made in the translation of the book, mistakes which do not necessarily involve meaning, but rather affect the natural way in which one speaks in one's own language.

Hortensia Pârlog - Universitatea de Vest din Timișoara

The Preposition *de* and its English equivalents

The paper analyses the various semantic and syntactic roles of the preposition *de*. When devoid of sense, it may serve as marker of the Romanian *supine*; when it has a rather abstract meaning, it serves as a link between the various constituents of a phrase (the nucleus and its adjuncts); in this case the use of the preposition is predictable from the lexico-syntactic information offered by the nucleus. *De* has many adverbial and non-adverbial uses that are discussed in the paper, together with their English equivalents.

Dana Percec - Universitatea de Vest din Timișoara

Exploring Gender Differences In Verbal And Nonverbal Interactions

The paper will focus on the identification of gender differences in verbal and nonverbal interactions, paying special attention to conversational elements such as turn taking, politeness, or normal non-fluency, on the one hand, and to kinetic and proxemic elements on the other. The paper will focus on them from the perspective offered by the feminist critique of language.

Camelia Petrescu - Universitatea "Politehnica" din Timișoara

Translation and Culture

Translation is meant to ensure communication between peoples and their cultures. As a product of a given culture, translation may reflect specific cultural biases. When oriented towards the target culture, it is said to be *ethnocentric*, when, on the

contrary, faithful to the source culture, it is described as *decentred*. Functionalists assume the translator can choose one way or the other depending on the translation *skopos*. Anthropologists say the translator is naturally and inextricably bound to his/her mother culture. We have attempted to identify particular instances of translation which seem to support or contradict each of the two approaches.

Ioan-Lucian Popa – Universitatea din Bacău

Machine Translation: A Survey.

The objective of this paper is to outline the history of the efforts to develop software for the translation of natural languages. Translation from one language into another by (means of) computers, commonly and traditionally called “machine translation” (MT) may trace its origins back to seventeenth century ideas of universal and philosophical languages and of “mechanical” dictionaries; nevertheless it was not until the twentieth century that the first practical solutions could be suggested. The paper aims at presenting the breakthroughs in the field, from 1933, when Georges Artsrouni, in France, and Piotr Trojanskij, in Russia, imagined a general-purpose machine which could also function as a mechanical multilingual dictionary, to the contemporary use of MT on the Internet.

Abbass Eslami Rasekh - University of Isfahan

Clashes between form and function in translation: A functional perspective view

Thematic salience in sentences constituting a discourse makes an area of typological difference across languages and challenges the achieving of functional equivalence in translation. The aim of this research is to find out how possible it is to preserve, as opposed to adjust, English thematic constructions in translation while achieving functional equivalence. Marked thematized constructions proposed by Grzegork (1984) and Halliday (1994) were extracted from three English novels and were contrasted with Persian translations. Possible adjustments in translating these constructions were examined and statistically demonstrated. When adjustment is syntactically permissible, translations reveal the flexibility of Persian language for preserving the thematic structure of English clauses while achieving functional equivalence. It is suggested that, although perserving thematic structures is a prototypical phenomenon observable in translated texts, factors other than functional saliency may affect the translators' choices; i.e. it is not possible to preserve all aspects of the source text in translation. Translation is a process of prioritizing and translators always give priority to the most important factors.

Abbass Eslami Rasekh & Maryam Panahi - University of Isfahan

Translation of Neologisms: Two case studies: Ninteen Eighty Four (George Orwell 1949) and Harry Potter series (J. K. Rowling)

New previously non-existent words come to the mainstream of the lexicon of languages, an omni-present characteristic of human languages. Translating such lexical items requires creativity of the translator who faces the challenge. This article examines the issue of equivalence in the translation of neologisms in fictions created by Orwell (1949) nineteen Eighty Four available with three English to Persian translations and J.K. Rowling (2003) Harry Potter series with two Persian translations. In order to gain insights into the translational norms as depicted by descriptive translational studies, attempts will be made to classify types of neologisms used and translated in the versions available. The procedures applied by different translators to surmount the problem of rendering appropriate Persian equivalence for each type of neologism will be investigated. Moreover, the structures in the SL texts will be compared with those invented in the process of translation; the similarities and differences of the morphological rules between the two languages of English & Persian will be elucidated.

Simona Şimon - Universitatea „Politehnica” din Timișoara

The Pragmatic Structure of Written Advertisements

In the present paper I shall try to identify the pragmatic structure of written advertisements. In this respect I shall give a short overview of the theoretical issues concerning the Theory of Speech Acts, because speech acts are the starting point for the identification of the pragmatic structure (as viewed by the discourse analysis) of any discourse. I shall also try to work out a classification of advertisements and, on this basis, to analyze their pragmatic structure and to identify recurrent features. The study will be focused on newspaper and magazine advertisements with a medium-sized text. The advertised products and services cover a wide spectrum, from cheap things like detergent to expensive ones like cars. Finally, I shall try to draw some conclusions from the results of the analysis.

Delia Tanase - Universitatea „Politehnica” din Timișoara

The Pragmatic Structure of Written Advertisements

The paper investigates the lexis of the news report and looks into ways newswriters employ lexico-semantic tools for informative purposes.

Beatriz Verdasco - Universidad De Oviedo

A Place is a Language is a Culture: Translating Destination Brands

Destination brands are created to communicate place identities that appeal to potential tourists and natives alike. National tourism boards invest time, money and human capital in building and maintaining successful destination brands that keep attracting visitors every season. One of the tools used in destination branding is tourism promotion (brochures, commercials, advertisements). These promotional materials are often produced by the local tourism authorities and then need to be translated into the tourists' languages. Using a corpus of promotional materials edited by different Spanish Tourism Organizations, I analyze the branding strategies and the translation strategies employed to convey these identities in other languages.

Adriana Vințean - Universitatea “Lucian Blaga” Sibiu

Difficult Texts, Easy Texts, Treacherous Texts

Being a permanent, universal and necessary form, regardless the domain of activity, translation has become a distinct and independent profession. Any translation has its own degree of complexity, there are no easy texts for the translator, but they can often be treacherous. The specialty texts ask for scientific precision and information for assessment and modern analyses, as far as here we do not interpret but we ascertain. The translation has to be convincing and as valuable as the original text. The difficult texts on specialty no longer frighten but on the contrary they are being decoded easier in a world of progress, of the market economy where success depends on clear understandings.

Mariusz Wolański - Polonia University In Częstochowa, Poland

Cultural Context Of English-Polish Translation Of U2 Lyrics

The article deals with the cultural context of English-Polish translation of U2 lyrics. Its primary focus is literary translation that requires a lot of professional skills, linguistic and cultural knowledge and experience of the translator. To illustrate the issue of poetry in translation the author chose an Irish group U2, one of the most popular in the world. U2 lyrics describe many aspects of human life that is why they are open to the interpretation. The method of presentation of the topic is not complicated. The English version of U2 lyrics will be discussed. There will be offered the interpretation

of original text and the discussion of how it has been rendered into Polish translation. The discussion will include the theme of lyrics and the way in which it is presented. Next the mood of lyrics and the way in which it was achieved will be considered. The author will also discuss the acceptability and the adequacy in translation in order to demonstrate if the target text follows the source norms of language and culture.

Elena Xenii - University of Cyprus

Ways to Introduce Translation Studies to Language Pedagogy Settings

Research shows that translation is a purposeful activity in Educational Linguistics and Language Pedagogy Settings. The present work attempts to suggest ways to introduce Translation Language Education/ Language learning Environments starting from the very young learners. Going through a historical overview of the position/ role of translation studies in education and giving reasons on why translation is a must to language education in the current era, a list of possible ways/activities to introduce translation studies to the very young and onwards is provided.



PAPERS IN FRENCH



Corina Georgeta Barna - Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3, Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară a Banatului din Timișoara

Linguistic insights into professional communication

L'objet de la présente étude est d'identifier les données terminologiques d'une fiche terminologique fiable. La perspective des recherches est celle de la socioterminologie. Concernant la méthodologie de recherche, le départ est constitué par le contenu de la fiche terminologique de base, présentée par la norme ISO 1087. On a comparé différents types de fiches terminologiques proposées par CRITER, Realiter, Terminalf, Eurodicautom, Le Grand Dictionnaire Terminologique, divers universités et d'autres institutions francophones. On a pu constater qu'il n'y a pas deux fiches identiques. Quels sont les données terminologiques absolument nécessaires? Quels sont les données terminologiques utiles aux usagers?

Laura Chiriac - Universitatea „Politehnica” din Timișoara

La linguistique contrastive et son rôle dans l'acquisition d'une langue étrangère

La linguistique contrastive est un domaine de recherche relativement nouveau mais qui se développe rapidement, fait démontré par de nombreux travaux et études dans ce domaine parus autant en Europe qu'aux Etats-Unis. Les efforts majeurs de la linguistique contrastive sont encore fidèles aux comparaisons typologiques abstraites des deux langues en contact. D'autre part, l'observation actuelle du comportement individuel de celui qui apprend une langue étrangère et les expérimentations systématiques – comme base pour la recherche, la validation et le raffinement des principes fondamentaux de la linguistique contrastive – n'ont pas joué un rôle significatif dans le progrès de cette discipline. La linguistique contrastive étudie autant l'utilisation individuelle de la langue que le comportement individuel d'acquisition d'une langue étrangère.

Marion Cohen-Vida - Universitatea „Politehnica” din Timișoara

La politesse linguistique dans les arrêts de la Cour de Justice des Communautés Européennes

Dans le présent article nous nous proposons de montrer l'utilité d'analyser un texte juridique - l'arrêt rendu par la Cour de Justice des Communautés Européennes (CJCE)- à la lumière de l'appareil théorique concernant la politesse linguistique dans les interactions verbales élaboré par Brown et Levinson et ensuite complété par Kerbrat-Orecchioni. Cette approche interdisciplinaire, qui oscille entre l'analyse conversationnelle et l'étude d'un genre textuel appartenant à une langue spécialisée, nous permet d'envisager l'arrêt à partir d'un point de vue nouveau, en le rapprochant d'un texte de type interactionnel.

Ileana Neli Eiben - Universitatea de Vest din Timisoara

Apprendre à “négocier” en français par la S(imulation) sur O(bjectifs) S(pécifiques)

Le contexte social et la conjoncture internationale ont engendré des mutations dans le domaine de la didactique du FLE, plus précisément de la didactique du FOS. Face à un public nouveau qui ne veut plus apprendre « le français », mais « du français » pour en faire un usage précis et immédiat, les formateurs ont dû se questionner sur l'efficacité des méthodes déjà existantes et se diriger vers d'autres qui leur permettent de transmettre un maximum d'informations dans un laps de temps relativement court. Dans ce sens la SOS représente un bon outil de travail pour tout ceux qui veulent apprendre à « négocier » en français dans le cadre d'une conférence de presse.

Monica Frunză - Universitatea „Al. I. Cuza”, Iași

Le fonctionnement des déictiques pronominaux dans le discours publicitaire

L'emploi des déictiques pronominaux dans le discours publicitaire trahit l'intention des annonceurs d'imprimer une orientation persuasive à ce type de discours. Aussi une annonce publicitaire personnalisée va-t-elle susciter beaucoup plus d'intérêt qu'une annonce généralisée. Les déictiques pronominaux, par leur neutralité sémantique, peuvent représenter différentes hypostases des partenaires impliqués dans l'énoncé publicitaire. Par l'emploi des déictiques pronominaux dans le discours publicitaire on réalise la désignation explicite du destinataire : le public, le potentiel consommateur. Les pronoms employés en publicité montrent la manière dont le contact émetteur/récepteur est réalisé, marquant les relations sociales et la mentalité d'une époque historique.

Andreea Gheorghiu - Universitatea de Vest din Timișoara

L'éditorial – genre de commentaire ou d'information?

L'éditorial de la presse écrite est classé dans les manuels de journalisme au premier rang des articles d'opinion, engageant le prestige et la responsabilité de l'éditeur et prenant position sur un sujet de quelque importance, en un style recherché, qui mêle l'engagement passionnel et l'argumentation classique. L'analyse d'un corpus limité (presse française et roumaine, mois de juillet 2007) nous permet de saisir les tensions intrinsèques de l'éditorial, genre à la fois subjectif et susceptible d'incarner des formes de l'opinion publique. Nos remarques visent aussi les points problématiques à résoudre dans une démarche didactique (entraînement à la traduction écrite).

Monica Ioani - Universitatea Tehnica in Cluj-Napoca

Le savoir de code dans "la communication" chez Ionesco

A l'intérieur d'une même langue, chacun voit, en effet, dans les mots, un sens qui est commun à l'ensemble des utilisateurs de cette langue, mais également toute une série de significations liées à son expérience individuelle, à son état d'esprit: aussi la communication entre les individus ne peut-elle être que partielle, relative. Être doté du même code de savoir est un des facteurs de communication. Cela semble pouvoir expliquer en partie "l'effet - incommunicabilité" chez les personnages ionesciens, car rarement, ils sont investis du même code de savoir par leur créateur, chez qui le décalage du savoir est un procédé pour démontrer la difficulté, sinon l'impossibilité de la communication.

Alina Mazilescu - Universitatea „Politehnica” din Timișoara

L'extraversion – un trait utile ou désirable social?

Notre étude a le but d'identifier comment est apprécié, en terme de désirabilité et d'utilité sociale, l'extraversion - un des domaines de la personnalité impliqué dans tout procès de communication. Nous avons demandé à 180 étudiants (filles et garçons), repartis en 6 groupes de 30, de répondre à 6 questionnaires sur l'utilité et la désirabilité sociale des cinq principales dimensions de personnalité. Le modèle conceptuel de la structure en cinq dimensions prend en considération 5 domaines et 30 facettes de personnalité (Costa & McCrae, 1985). Dans la présente étude nous investiguons un domaine -l'extraversion- et 6 facettes -chaleur, grégarité, assertivité, activité, recherche de sensations, émotions positives- de la personnalité. Les résultats nous montrent où se trouve les facettes de l'extraversion dans deux hiérarchies et trois catégories faisant référence à l'utilité sociale et à la désirabilité sociale.

Constantin Ioan Mladin - Universitatea „1 Decembrie 1918”, Alba-Iulia

La prose fantastique du *scam* africain ou l'arnaque par envoi d'argent. Répertoire thématique et caractéristiques pragmatiques

Partie d'une étude plus ample, cette contribution se propose de faire quelques commentaires sur le *scam* (prétendument) *africain* d'expression française (appelé également *lettre nigérienne*, *lettre de fraude d'Afrique de l'Ouest / du Nigéria*, *fraude 4-1-9* ou *scam 419*) – variante de courriel frauduleux proposant des transactions financières d'envergure mais réclamant un paiement préalable et fonctionnant sur le vol d'identité. L'auteur: **(1)** fait une présentation générale de ce phénomène, qui constitue une des escroqueries les plus répandues et les plus lucratives sur Internet, **(2)** répertorie, en gros, le contenu thématique de ces messages et **(3)** indique les stratégies pragmatiques les plus fréquentes que les auteurs des *scams* mettent en œuvre pour atteindre leur but.

Diana Madalina Oichia - Grup Scolar Industrial "Emanuil Ungureanu", Timisoara

Le texte injonctif dans la didactique des langues

Nous nous proposons de parler du texte dans le contexte du savoir-faire et plus spécifique du texte injonctif ; qui de tous les types de texte appartient le plus au savoir-faire. Le texte injonctif est partout présent dans notre vie mais on ne lui donne pas trop d'importance. Ce type de texte nous donne beaucoup de documents qu'on peut utiliser dans l'enseignement d'une langue et nous allons montrer comment on peut utiliser ce texte dans l'enseignement du vocabulaire, de la grammaire (temps verbaux, article partitif, homonymie etc.) mais aussi dans l'amélioration de l'expression orale et écrite dans une langue.

Mihaela Pasat - Universitatea de Vest din Timișoara

ÇA CHEF-LIEUSE AJACCIO, HEIN ? - sur la "traduction" en discours rapporté, pour une traduction sans faille

L'étude est étayée sur la perspective pragmatique qui établit des relations entre le langage et la situation contextuelle de manifestation, à travers le rapport établi entre le discours direct et le discours rapporté, dans cet « espace /temps » imperceptible, où le locuteur et l'allocutaire développent, dans une quasi-simultanéité, la « mise en vie », l'attestation de naissance de la communication accomplie. L'« entérinement », comme nous avons choisi de nommer (PASAT 2004) ce fait de langue et de pensée, efface l'attribution du « dit » en octroyant la voie vers une absorption qui conduit à la reconnaissance) par acceptation ou réfutation, certes) du discours de l'AUTRE, façon incontournable d'engendrer la voie vers une entente sans faille, « information » mise à part.

Adina Popa - Arad

Étude de l'Outil de TAO: un survol des logiciels Trados, SDLX, Deja Vu et WordFast

Vu le nombre considérable de logiciels TAO, il est difficile de choisir le plus efficace logiciel. Le présent travail propose en premier lieu de définir une mémoire de traduction, d'en expliquer le fonctionnement, les avantages, les inconvénients, les difficultés rencontrées dans la pratique. Pour illustrer nos observations, nous avons travaillé avec les logiciels Deja Vu de Atril Software, WordFast de Champollion Wordfast, Trados (Translator's Workbench) et SDLX de SDL International. Le survol des logiciels nous permet de faire une évaluation de logiciels. Nous avons utilisé un corpus trilingue (français, anglais et roumain) extrait de notre activité de traducteur freelance.

Nicolae Selage - Univesitatea "Aurel Vlaicu" Arad

Le conférencier et son interprète : conditions de réussite ou d'échec dans la traduction simultanée et consécutive

Le succès des conférences internationales relève en grande partie de la bonne communication que les interprètes sont à même d'établir entre tous les participants et toutes les langues utilisées. À cette fin, ils doivent auparavant s'acclimater autant que nécessaire à la terminologie et aux concepts fondamentaux du domaine visé par la réunion scientifique ainsi qu'aux textes que celle-ci va soumettre à l'attention et aux débats publics. À défaut de ces conditions minimales, la traduction immédiate d'un discours libre ou d'un exposé écrit s'avère plus d'une fois une tâche des plus ardues et des plus ingrates pour les meilleurs interprètes.

Daniela Stanciu - Universitatea de Vest din Timișoara

Quelques techniques de communication interpersonnelle

L'analyse transactionnelle proposée par l'École de Palo Alto part des états pathologiques du moi et propose une approche systémique avec une utilisation possible dans tous les types de groupes. Les signes de reconnaissance, les émotions et les positions de vie sont les "signes" manifestes de cette théorie. L'enseignement des langues peut en profiter pour une meilleure connaissance de l'individu et pour mieux se l'approprier au niveau du groupe. La métacommunication, la proxémique et les métaphores sont utilisées au profit de l'apprentissage.

Carmen Stoean – Academia de Studii Economice, București

Le discours théorique écrit et ses possibles dimensions d'organisation

En nous appuyant sur les ouvrages de référence dans le domaine, nous orientons notre analyse sur les dimensions d'organisation du discours théorique écrit dans l'intention d'identifier quelles sont, sur l'ensemble des dimensions caractéristiques de l'organisation du discours, celles considérées pertinentes pour son organisation structurelle. Nous espérons pouvoir démontrer la similarité de structure entre le discours dialogal et celui supposé monologal, tel le discours théorique écrit, et prouver ainsi que la construction de ce type de discours par l'auteur-locuteur se fait en fonction des caractéristiques de l'interlocuteur et qu'il est sous-tendu par une structure d'échange verbal.

Sorina Șerbănescu - Universitatea de Vest din Timișoara

La compréhension du langage naturel : prémisse et obstacle dans la traduction automatique

En qualité de dépositaire et de transmetteur de savoir faire et de connaissances, le langage naturel est un système codifié d'éléments et surtout de structures communes à toutes les langues, ce qui permet la traduction et la communication entre les individus qui se sont formés dans des milieux naturels et socio-culturels différents. Peut un logiciel, conçu pour la traduction automatique, acquérir des codes de signes linguistiques, de structures grammaticales ou de lexique ? Est-il capable d'imaginer, de créer à partir de cette base qu'on lui a constituée artificiellement? Voilà un thème de réflexion interdisciplinaire, intéressant le linguiste, l'informaticien et le programmeur.

Maria Țenchea - Universitatea de Vest din Timișoara

Dictionnaire contextuel des termes utilisés en traductologie

Une équipe du département des langues romanes de l'Université de l'Ouest vient d'élaborer un dictionnaire contextuel français-roumain des termes utilisés en traductologie. Nous présenterons dans cette communication les principes ayant présidé à l'élaboration du dictionnaire, les objectifs poursuivis et l'utilité de l'ouvrage, ainsi que les difficultés d'une telle entreprise.



PAPERS IN GERMAN



Tanja Becker - Universitatea „Politehnica” din Timișoara

Grammatikkenntnisse als Voraussetzung für Kommunikation

Im Grammatikunterricht ist man als Dozentin immer wieder mit der Frage der Studenten konfrontiert, wozu brauchen wir das eigentlich? Die Antwort auf diese Frage fällt umso schwerer je weniger man die Korrektheit von Sprachverwendung im Vergleich zu ihrer Kommunikationsfunktion in den Vordergrund stellt. Wie viel Grammatik ist sinnvoll für junge Ingenieure, die in einem einjährigen Deutschkurs mit zwei Wochenstunden Grundkenntnisse sowohl in der Alltagssprache als auch in der Fachsprache erwerben sollen? Innerhalb des Vortrags werden anhand des „Europäischen Referenzrahmens für Sprachen“ und anhand eines „Rahmencurriculums für den studienbegleitenden Deutschunterricht an rumänischen Universitäten“ grammatische Minima präsentiert ohne die sinnvolle Kommunikation, d. h. Alltagskonversation auf niedrigem Niveau und Rezeption von Fachtexten, nicht möglich ist.

Anca Mihaela Carțiș - Universitatea „Politehnica“ din Timișoara

Rezeptive Mehrsprachigkeit als interkultureller Ansatz zum Spracherwerb

Die Rezeptive Mehrsprachigkeit, aus multidimensionale Perspektive, zeigt verschiedene Facetten der Beziehungen zwischen Sprachen, zwischen dessen Gebrauch aus linguistischen, kulturellen, psycholinguistischen Aspekte. Man assoziiert die rezeptive Mehrsprachigkeit mit Begriffe wie: verschiedene Formen von Code-Switching, polyglotter Dialog, Verwandtschaft zwischen Sprachen, Semikommunikation u.ä.. In der vorliegenden Arbeit, möchte man verschiedene Einsatzmöglichkeiten der rezeptiven Mehrsprachigkeit in verschiedenen institutionellen Bereiche und in verschiedenen Alltagssituationen zeigen. Verschiedene Assoziationen zwischen Deutsch und Englisch werden analysiert und in der Praxis eingeführt.

Lora Constantinescu - Academia de Studii Economice, București

Von der Wegwerf-Gesellschaft zur Öko-Werbung

Konsum- und Wegwerfgesellschaft sind „Adelsprädikate“ einer hierzulande wünschenswerten Welt. Sie stehen für ein ökonomisches System, das v.a. diversifizierte Warenherstellung und Bedürfnisbefriedigung hohen Grades beinhaltet. Heinrich Böll signalisierte als einer der ersten in der zeitkritischen Nachkriegsentwicklung das vielseitige Phänomen der *Wegwerfgesellschaft*, das mit dem Lebensstandard auch Zündstoff für eine jahrzehntelange Bekämpfung lieferte. Dass sich die heutige *Werbung* der Ressourcen-Schonung und der Nachhaltigkeit annimmt (in der *Öko-Werbung*), soll nicht verwundern. Es ist einerseits die Relevanz eines ökonomischen Themas für eine (deutlich reaktionsbereit gewordene) Öffentlichkeit, andererseits der selbstregulatorische Reflex der Werbung, die ihre Verwurzelung im Alltag durch Aufnahme sozialrelevanter Aspekte/Motive sichert.

Karla Lupșan - Universitatea de Vest din Timișoara

Zum Gebrauch des bestimmten Artikels im Deutschen und Rumänischen. Die Generalisierung.

Der bestimmte Artikel kann sowohl im Deutschen als auch im Rumänischen zur Verallgemeinerung dienen. Ausgehend von J. Grimms (1986) Klassifikation der Generalisierung wird in der vorliegenden Arbeit nicht nur der unterschiedliche Gebrauch, sondern auch die Obligativität des deutschen und rumänischen bestimmten Artikels in generischen Kontexten ermittelt.

Anca-Raluca Maghețiu, Petra-Melitta Roșu - Universitatea de Vest Timișoara, Universitatea „Aurel Vlaicu“ Arad

Denglisch. Sprachenwarrir im Alltag und Ratlosigkeit der Politik

Die Arbeit setzt sich mit den Problemen der Sprachpolitik und Sprachidentität auseinander. Sie untersucht Aspekte der sprachlichen Einflüsse auf das Gegenwartsdeutsch. Unsere Arbeit hat sich vorgenommen Klarheit über den Status des Deutschen zu verschaffen, ob es einen Rückgang im Gebrauch und in der Verbreitung erlebt, oder ob die Vormacht des Englischen nur eine kurzzeitige Modeerscheinung darstellt. Und wie stehen die Deutschen selbst dazu? Gleichzeitig müssen die Konsequenzen in Betracht gezogen werden, die eine jeweilige Position auf wirtschaftlicher, politischer und kultureller Ebene mit sich bringt. Es wird gezeigt wie der konkrete deutsche Alltag vom „Denglischen“ beeinflusst wird; veranschaulicht wird das mit Beispielen aus Werbung, Medien und Handel.

Ioana Gabriela Matiu - Colegiul Economic "George Baritiu" Sibiu

Übersetzung von Sprichwörtlichen Redensarten Volkstümlichen Redewendungen und Regionalismen – *Capra Cu Trei Iezi - Die Geiss Mit Dem Drei Geisslein* Im Vergleich

Die Arbeit ist eine übersetzungskritische Analyse anhand der Übersetzungen von Harald Krasser und Gerhardt Csejka *Die Geiß mit den drei Geißlein* von Ion Creangă's Märchen *Capra cu trei iezi* zu leisten und konzentriert sich auf das Problem der Übersetzbarkeit der rumänischen volkstümlichen Redewendungen, Sprichwörtern, Regionalismen. Ich habe untersucht **WIE** die Übersetzer den Originaltext in der Zielsprache formuliert haben, **WODURCH** sie der Vorlage treu bleiben, **WAS** sie verändern oder ersetzen, **WARUM** manche Syntagmen unbedingt behalten werden sollen, **WELCHES** die Unterschiede zwischen den beiden Übersetzungen sind.

Felicia Raluca Silion - U.S.A.M.V.B. Timisoara

Die Funktionen der Sprache in der politischen Rede

Man denkt immer noch Sprache habe die ursprüngliche und hauptsächliche Funktion Ideen mitzuteilen oder über Umweltdaten zu informieren. Das würde heißen, dass die Hauptleistung der Sprache die Information sei, dass sie eine präskriptive Bedeutung hat und sich auf das Wesen des Menschen beruft. Stimmt das aber? Sowohl die Studien zum Sprachverhalten in primitiven Gesellschaften, die soziologische Untersuchungen zu den Leistungen der Sprache in der sozialen Integration und zu ihrer Rolle in Politik und Propaganda als auch die sprachwissenschaftlichen Beobachtungen an Alltags- und Umgangssprache lassen die Plurifunktionalität der Sprache erkennen. Und gerade diese Plurifunktionalität wird man in diesem Beitrag näher analysieren.



PAPERS IN ROMANIAN



Doina Marta Bejan - Universitatea „Dunărea De Jos”, Galați

Limbă Și Limbaje De Specialitate. Abordare Teoretică

Se pune în discuție dihotomia limbă / limbaj, evidențiindu-se polisemantismul termenului „limbaj” și imprecizia cu care acesta poate fi utilizat în descrierea fenomenelor lingvistice; se precizează avantajele înlocuirii sintagmei „limbaj de specialitate” cu sintagma „discurs de specialitate”, care permite o mai bună adecvare a metalimbajului la obiectul de studiu. Definirea discursului în funcție de o schemă enunțiativă pune în evidență caracteristicile lui constitutive, de natură retorică și lexicală. Se arată legătura strânsă dintre limbă, ca mijloc curent de comunicare, și tipurile de discurs cu țintă specifică, pentru a se înțelege importanța studiului lingvistic în formarea profesională a celor ce se pregătesc în domeniile științifice și /sau tehnice.

Oana Magdalena Cenac - Universitatea „Dunărea De Jos”, Galați

Traducătorul – la răscrucea a două culturi

Cu această lucrare ne propunem să demonstrăm faptul că, în actul de traducere, traducătorul are nevoie de competență bilingvistică și biculturală, el fiind cel care clarifică diferența dintre ceea ce se cere și ceea ce se obține în procesul de traducere. Traducătorul este o instanță socio-psiho-culturală care se reflectă în

traducerile sale iar acest fapt constituie un motiv suficient pentru ca produsele muncii sale să țină pasul în permanență cu schimbările culturale specifice unei epoci. Poziția pe care se află traducătorul este aceea în care el trebuie să fie competent în două culturi diferite, în care să poată compara și transforma o cultură în alta; de el depinde ce se pierde și ce se păstrează în actul de traducere astfel încât să nu ajungă în postura ingrată de „traditore”.

Dorina Chis - Universitatea „Tibiscus” Din Timisoara

Elaborarea unui instrument de gestionare a terminologiei

Gestionarul de terminologie GesTE a fost elaborat la cererea și cu sprijinul Uniunii Latine, în ideea de a pune la dispoziția tuturor celor implicați în munca terminologică un instrument de lucru eficient. Compatibil cu sistemele de exploatare acceptate pe piața românească și bazat pe un software *open source*, el poate fi utilizat *on line*, în rețea sau pe calculatorul propriu. Se pun la dispoziție interfețe în limbile catalană, franceză, italiană, portugheză, română și spaniolă precum și o structură implicită a bazei de date incluzând categorii de informații cuprinse în standardele ISO. Utilizarea acestui instrument poate contribui la armonizarea activității de gestionare a terminologiei și la facilitarea schimburilor de informații între diversele grupuri de lucru.

Mihaela Gabor - SC KANTEX ARAD SRL

Relația funcțională leadership-angajați – factor de motivare în organizații

Studiul de față face o analiză a rolului pe care îl are comunicarea la nivel organizațional și prezintă aspecte legate de relația leadership – angajați, relație ce poate duce la motivarea angajaților și implicit la creșterea productivității muncii. Studiul s-a născut din dorința de a sensibiliza managementul cu privire la proprii angajați. De obicei, firmele, elaborează strategii menite să satisfacă nevoile clienților, neexistând în același timp și strategii de personal care să răspundă nevoilor acestora.

Nicoleta Gabor Quintiliani - Université de Liège

Aplicarea schemei analizei sistemice în domeniul lingvisticii

Cercetarea noastră își propune să demonstreze că analiza sistemelor (o nouă paradigmă descrisă sub forma unui câmp interdisciplinar) furnizează teorii aplicabile lingvisticii intrând cu aceasta în relații de schimb metodologic. Studiul reunește demersuri teoretice și metodologice punându-și întrebări privind modul de observare, de reprezentare, de modelizare și de simulare în interiorul sistemului de comunicare. Cercetarea își stabilește ca obiectiv transcrierea conceptelor sistemice în limbaj lingvistic și precizarea modului de funcționare a „sistemului”, urmare a identificării propriilor limite, a relațiilor interne și externe, a structurii (structurilor) și legilor emergente.

Voichita Alexandra Ghenghea – Universitatea „Politehnica” din București

Elemente de Relații Publice în documentația tehnică

Această nouă perspectivă de abordare a Documentației Tehnice (DT) reliefează o serie de aspecte interesante prin care identitatea organizației devine manifestă în textele specifice DT. Studiul contrastiv (germană vs. română), efectuat asupra unor cataloage cu produse electro-casnice și al instrucțiunilor de utilizare aferente, reliefează existența multor asemanări, dar și a unor diferențe interculturale în modul cum se obiectivează strategiile de comunicare publică, în cazul de față Relațiile Publice, în textele mai sus menționate.

Ionel Nariță - Universitatea de Vest din Timișoara

Probleme ale comunicării non-verbale

Termenul „comunicare non-verbală” privește actele de comunicare în care nu sunt implicate cuvintele limbajului comun, fie că sunt rostite, scrise sau exprimate prin diferite mișcări ale corpului, cum se întâmplă în cazul alfabetului surdo-muților. Existența comunicării non-verbale este susținută de faptul că unele specii de animale reușesc să comunice fără a utiliza cuvinte. Prin acest studiu, ne propunem să atragem atenția că, în unele cazuri, termenul „comunicare non-verbală” este aplicat abuziv. Putem vorbi de comunicare atunci când, pe lângă dimensiunea fiziologică a comportamentului, sunt prezente dimensiunea intențională și comunicațională. Simple acte fiziologice sau automatisme, înnăscute sau dobândite, cum sunt ticurile, mișcările reflexe etc., nu pot fi considerate acte de comunicare. La fel, există acte intenționate care nu au drept scop comunicarea, cum ar fi deschiderea umbrelei când începe ploaia. Dacă, însă, actul deschiderii umbrelei ar fi însoțit de o convenție, de un *cod*, dacă ar avea un *înțeles*, atunci ar fi vorba de comunicare. Faptul că, pentru unele situații comportamentale, pot fi formulate ipoteze în legătură cu intențiile sau atitudinile subiectului, nu înseamnă că subiectul a comunicat aceste stări. În aceste situații, stările subiective sunt doar *ipoteze explicative*, ele nu rezultă prin *interpretare* sau prin degajarea unui *înțeles*. De pildă, apariția petelor pe corp în cazul unor îmbolnăviri, nu reprezintă vreun act de comunicare, care să fie supus interpretării; boala poate fi invocată aici ca explicație, nu ca *înțeles*. Totodată, în derularea actelor de comunicare verbală, în folosirea cuvintelor, intervin aspecte fiziologice fără de care comunicarea nu ar fi posibilă. Acestea nu pot fi separate de comunicarea verbală și să fie considerate comunicare non-verbală deoarece, în acest fel, s-ar nega posibilitatea comunicării verbale. De exemplu, cuvintele nu există fără pauze între ele. Pauzele însele, fac parte din alfabetul unei limbi, astfel că nu putem considera aceste pauze drept elemente ale comunicării non-verbale. În concluzie, deși nu se poate nega posibilitatea comunicării non-verbale, ea trebuie definită mai precis, atât în ce privește genul proximal, cât și în privința diferenței specifice.

Mariana Pitar - Universitatea de Vest, Timișoara

Subtitrarea de film: norme de redactare

Subtitrarea de film constituie un domeniu specific al traducerii în care, dincolo de cerințele generale ale traducerii, sau de cele specifice tipului de text (de document audio-video în cazul nostru), există cerințe specifice legate de mediul de prezentare și de elementele tehnice implicate. Prezentarea noastră își propune să detalieze normele de redactare specifice acestui tip de traducere, în conformitate cu normele generale ale limbii și constrângerile tehnice și psiho-cognitive care intervin. Acestea variază și în funcție de tipul de public, o variantă specifică a subtitrării constituind-o subtitrarea pentru cei cu dezabilitați senzoriale, precum surdo-muții.

Alexandra Valeria Popescu - Universitatea „Politehnica” din Timișoara

Dialogul silențios al gesturilor

În mod normal vorbim utilizând două limbaje: limbajul cuvintelor și limbajul gesturilor. Gesturile sunt cele ce pot fie să însoțească, fie să înlocuiască cuvintele. Ele sunt, am putea spune, *cuvinte invizibile*. Aceste două limbaje funcționează într-o simbioză perfectă ce are drept rezultat comunicarea interumană. Gesturile *vorbesc* și ne oferă un plus de informație. *Dialogul silențios al gesturilor* ne dezvăluie personalitatea umană. Gestică e cea care definește identitatea și personalitatea unui individ, ea poate bloca sau optimiza comunicarea. În acest context descifrarea semnificației gesturilor în mod corespunzător este esențială.

Larisa Schippel - Humboldt-Universität Berlin

Calitatea traducerii: cazuri și criterii

În comunicarea anunțată aș vrea să discut probleme de evaluare a traducerii în diferite situații sociale și culturale și consecințele lor pentru o didactică adecvată. Discuția translatoologică în legătura cu cultura translației, sociologia translației etc. a demonstrat foarte clar: calitatea traducerii este un fapt socio-cultural cu evoluție istorică. Pe baza unor traduceri va fi demonstrat cum se poate schimba aprecierea unui text – literar, pragmatic sau multimedial.

Rodica Superceanu, Claudia Icobescu, Lucia Beica - Universitatea „Politehnica” din Timișoara

Probleme și dificultăți în traducerea documentelor oficiale

Cunoașterea problemelor și dificultăților în traducerea documentelor oficiale, în plan pragmatic, textual, lingvistic și strategic reprezintă o necesitate atât în didactica și practica acestui tip de traducere, cât și în teoria traducerii specializate. Lucrarea prezintă demersul unei cercetări empirice, de tip sociologic, a acestor probleme și dificultăți, focalizându-se asupra modului de elaborare progresivă a problematicii: conceptualizarea și ancheta prin interviul de explorare.

Aida Todi - Universitatea Ovidius Constanța

Vechi și Nou în Limba Unei Traduceri De La Începutul Secolului Xx. Studiu Lingvistic Asupra Traducerii *Macbeth* De Const. Al. Ștefănescu (1912)

Traducerea lui Const. Al. Ștefănescu reprezintă una dintre primele tălmăciri ale acestei piese shakespeariene în limba română și una dintre puținele traduceri shakespeariene direct din limba engleză din epocă (în secolul al XIX-lea și începutul secolului al XX-lea majoritatea operelor shakespeariene fiind traduse sau adaptate după un intermediar francez). Din punct de vedere lingvistic, traducerea care face obiectul prezentului studiu prezintă, în general, particularitățile începutului de secol XX, cu mențiunea că traducătorul utilizează, probabil intenționat, destul de puține neologisme, în comparație cu predecesorii săi. Comunicarea noastră analizează câteva aspecte lingvistice ale acestei traduceri.

CONFERENCE PARTICIPANTS

Barna Corina Georgeta	Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3	cbarna2000@yahoo.com
Becker Tanja	Universitatea "Politehnica" din Timisoara	tanja_ursula_becker@yahoo.de
Beica Lucia	Universitatea "Politehnica" din Timisoara	luciabeica@yahoo.com
Bejan Doina Marta	Universitatea "Dunarea de Jos" din Galati	oanacenac@yahoo.com
Bloju Paraschiva	Active Translators, Timisoara	office@active-translators.com
Cartis Anca	Universitatea "Politehnica" din Timisoara	anca.cartis@cls.upt.ro
Cenac Oana	Universitatea "Dunarea de Jos" din Galati	oanacenac@yahoo.com
Chiriac Laura	Universitatea "Politehnica" din Timisoara	laura_franc@yahoo.fr
Chis Dorina	Universitatea Tibiscus din Timisoara	dorina_chis@yahoo.com
Ciobanu Georgeta	Universitatea "Politehnica" din Timisoara	georgeta.ciobanu@cls.upt.ro
Ciutacu Sorin	Universitatea de Vest din Timisoara	sciutacu@rdslink.ro
Cohen-Vida Marion	Universitatea "Politehnica" din Timisoara	marion_cv@yahoo.com
Constantinescu Lora	Academia de Studii Economice Bucuresti	constant_lora@yahoo.com
Coste Octavian	Universitatea de Vest din Timisoara	cvtavi@yahoo.com
Cristea Sanda	Universitatea de Vest din Timisoara	slpopa@yahoo.com
Dascalu Ioana-Rucsandra	Universitatea din Craiova	ioana_dascalu2000@yahoo.ca
Dejica Daniel	Universitatea "Politehnica" din Timisoara	daniel.dejica@cls.upt.ro
Diamantu Cristina Diana	Universitatea de Vest din Timisoara	cdiamantu@yahoo.co.uk
Dicu Maria Camelia	Universitatea din Targu-Jiu	camidicu@teacher.com
Eiben Ileana Neli	Universitatea de Vest din Timisoara	farimita@yahoo.fr
Eslami Rasekh Abbass	Isfahan University	abbasseislamirasekh@yahoo.com
Frunza Monica	Universitatea "Al. I. Cuza" din Iasi	mfrunza@uaic.ro
Gabor Mihaela Elena	SC Kantex Arad SRL	mihagabor@yahoo.com
Gabor Quintiliani Nicoleta	Université de Liège	nigabor@yahoo.fr
Ghenghea Voichita	Universitatea "Politehnica" din Bucuresti	vghenghea@yahoo.com
Gheorghiu Andreea	Universitatea de Vest din Timisoara	amgheorghiu@yahoo.fr
Icobescu Claudia	Universitatea "Politehnica" din Timisoara	claudia.icobescu@cls.upt.ro
Ioani Monica	Universitatea Tehnica din Cluj-Napoca	monica.ioani@lang.utcluj.ro
Ioja Gabriela Dolores	Active Translators, Timisoara	gabi.ioja@gmail.com
Kilyeni Annamaria	Universitatea "Politehnica" din Timisoara	annak@mail.dnttm.ro
Literat Ruxandra	Universitatea Tehnica din Cluj Napoca	sandaliterat@yahoo.com
Lupsan Karla Mariana	Universitatea de Vest din Timisoara	lupsan_karla@yahoo.com
Maghetiu Ana-Raluca	Universitatea de Vest Timisoara	anca.maghetiu@gmail.com
Marcinkowska Malgorzta	Polonia University In Czestochowa	kpalkowska@gmail.com
Maryam Panahi	Isfahan University	aeslami@fgn.ui.ac.ir

Matiu Ioana	Colegiul Economic "George Baritiu" Sibiu	ovidiu.matiu@ulbsibiu.ro
Matiu Ovidiu	Universitatea "Lucian Blaga" din Sibiu	ovidiu.matiu@ulbsibiu.ro
Mazilescu Alina	Universitatea "Politehnica" din Timisoara	alina.mazilescu@gmail.com
Meng Ji	Imperial College of London	m.ji@imperial.ac.uk
Mladin Constantin	Universitatea "1 Decembrie 1918", Alba-Lulia	c_mladin@yahoo.com
Moise Judith	Universitatea de Vest din Timisoara	judithmoise@yahoo.com
Nariță Ionel	Universitatea de Vest din Timisoara	inarita@litere.uvt.ro
Oichea Diana	Grup Sc.Ind. "Emanuil Ungureanu", Timisoara	reine_diana@yahoo.com
Palkowska Klaudia	Polonia University In Cześćochowa	kpalkowska@gmail.com
Para Iulia	Universitatea de Vest din Timisoara	paraiulia@yahoo.fr
Pârlog Aba Carina	Universitatea de Vest din Timisoara	abacarina@yahoo.com
Pârlog Hortensia	Universitatea de Vest din Timisoara	hparlog@mail.dnttm.ro
Pasat Mihaela	Universitatea de Vest din Timisoara	mpasat@yahoo.fr
Percec Dana	Universitatea de Vest din Timisoara	danachetri@email.com
Petrescu Camelia	Universitatea "Politehnica" din Timisoara	marion_cv@yahoo.com
Pitar Mariana	Universitatea de Vest din Timisoara	pitarmariana@yahoo.fr
Popa Adina	Freelance translator, Arad	adinapopaf@yahoo.com
Popa Ioan lucian	Universitatea din Bacau	I.L.Popa@ran.ro
Popescu Anda	Universitatea "Politehnica" din Timisoara	anda_vp@yahoo.com
Rosu Petra-Melitta	Universitatea "Aurel Vlaicu" Arad	melitta.rosu@yahoo.com
Schippel Larisa	Humboldt-Universität Berlin	kontakt@larisa-schippel.de
Selage Nicolae	Universitatea "Aurel Vlaicu" Arad	selage_n@yahoo.com
Serbanescu Sorina	Universitatea de Vest din Timisoara	sorinaserbanescu@yahoo.com
Silion Raluca	U.S.A.M.V.B. Timisoara	sraluc@yahoo.com
Simon Simona	Universitatea "Politehnica" din Timisoara	simon_cristina@hotmail.com
Stanciu Daniela	Universitatea de Vest din Timisoara	destanciu@yahoo.fr
Stoian Carmen Stefania	Academia de Studii Economice Bucuresti	stoeanc@yahoo.com
Suciu Alin	Active Translators, Timisoara	office@active-translators.com
Superceanu Rodica	Universitatea "Politehnica" din Timisoara	rodica.superceanu@cls.upt.ro
Tanase Delia	Universitatea "Politehnica" din Timisoara	delia.tanase@cls.upt.ro
Todi Aida	Universitatea "Ovidius" din Constanta	aidatodi@yahoo.com
Țenchea Maria	Universitatea de Vest din Timisoara	mtenchea@litere.uvt.ro
Verdasco Beatriz	Universidad de Oviedo	beatriz.verdasco@gmail.com
Vintean Adriana	Universitatea "Lucian Blaga" din Sibiu	adivinti@yahoo.com
Wolanski Mariusz	Polonia University In Cześćochowa	mwolanski@ap.edu.pl
Xeni Elena	University of Cyprus	elenax@ucy.ac.cy